

Взаимодействие социокультурных сфер в условиях государственного двуязычия Республики Беларусь

Ключевые слова: равноправие языков, языковая ситуация в Беларуси, образовательный процесс, социокультурная компетенция.

В Республике Беларусь равноправный статус имеют белорусский и русский языки, являясь государственными языками. Однако паритета в использовании в различных видах коммуникации между языками нет. В статье анализируется степень использования белорусского языка в социальной сфере современного белорусского общества.

Исключительная статусность разных языков в странах мира, их исключительность, титульность, разноплановость функций в социально-экономической действительности определяется, прежде всего, теми рангами, которые имеют социокультурный характер. Как справедливо отмечает профессор Н. Б. Мечковская, «на Земле нет двух тождественных языковых ситуаций, нет двух языков с равным объёмом коммуникации, с одинаковой историей и одинаковым будущим» [2, с. 13]. В Республике Беларусь представленность белорусского языка (впрочем, как и русского, являющегося также государственным языком) характеризуется коммуникативным, юридическим, учебно-педагогическим рангами и статусами. В статье мы остановимся подробно на первой и третьей сферах функционирования белорусского языка в сопоставлении с русским.

Около ста языков в мире относятся к государственным. Белорусский язык имеет этот статус в стране. В условиях билингвизма на территории Беларуси употребление белорусского языка в сферах средств массовой коммуникации, учебном процессе, в коммуникации значительно ниже в сравнении с другими государственным языком. Правда, надо отметить, что такая языковая ситуация характерна не для всех регионов страны. Так, например, исторические связи Гродненщины (западного региона республики) отразились и на расширенном употреблении языка во многих социальных сферах, начиная от органов исполнительной власти, заканчивая сферой образования (так 80% выпускников средней школы в качестве централизованного тестирования выбрали в этом учебном году белорусский язык).

Немного иная ситуация в восточном регионе – Витебщине, граничащим с Российской Федерацией. Это уникальный регион, который волею истории оказался на перекрестке путей европейской цивилизации. Он принадлежит к числу древних земель, которые были заселены племенами кривичей, обитавших в верховьях Днепра, Западной Двины и Волги. Существование таких мощных артерий, какими являются эти реки, послужило одним из факторов для появления здесь в прошлом торговых путей, с помощью которых осуществлялись связи с другими государствами. Особую известность этим землям принёс торговый путь «из варяг в греки», который, по мнению историков, сложился к IX-му веку. Упоминание о нём встречается в «Повести временных лет». С землей Витебщины связаны многие воинские победы: воины земли Витебской защищали рубежи Речи Посполитой, много героев-защитников родила земля и для Великой Отечественной войны. Сейчас именно Витебщине было суждено стать связующим звеном между Востоком (Россией) и Западом (Европой). Это богатейший и интереснейший в культурном отношении регион. Естественно, что и языковая ситуация в нём явно с преобладанием в различных социальных сферах русского языка. В сравнении с Грод-

ненщиной, только 24% выпускников учреждений общего среднего образования этого года на централизованном тестировании выбрали белорусский язык.

Таким образом, социальная характеристика современной языковой ситуации определяется несбалансированностью русско-белорусского двуязычия. Вместе с тем, белорусский язык, который имеет юридический статус, достаточно развит на всей территории страны. Он не имеет никаких запретительных мер ни в какой сфере жизни общества. Этим и определяется уникальность социальной ситуации в республике, когда два языка являются государственными и имеют равные права. Как используют они эти права? И здесь коммуникативная практика иллюстрирует явный перевес русского языка как более престижного и мощного в сферах общественной жизни: в органах власти, в сфере образования, в оформлении населенных пунктов, в сфере культуры и средств массовой информации, в хозяйственной сфере. По данным некоторых исследований, белорусский язык применяется в тех сферах, которые его использовали традиционно. Это и оформление в государственных учреждениях документов (например, заседаний учёных советов университетов, заседаний исполкомов, наглядной агитации во время выборных кампаний, при оформлении в делопроизводстве наградных документов. Первичность белорусского текста присутствует в таких документах, как свидетельства о рождении, заключении брака, аттестатов и дипломов. Многие районные газеты выходят на белорусском языке). Поэтому учёные, деятели культуры, педагогическая общественность предлагает различные варианты повышения заинтересованности населения *ва ўжыванні беларускай мовы* (в употреблении белорусского языка – пер. С.Н.). Белорусский учёный А. Трофимчик [4] называет семь причин говорить по-белорусски, являющихся предпосылками использования родного языка в самых широких общественных сферах. Перечислим их. Первая причина – прагматичность. Ее автор объясняет ситуациями, когда в жизни не раз может выручить *беларуская мова* (белорусский язык). В качестве примера приводится ситуация, когда девушка поступила в американский университет только потому, что в анкете указала своё белорусскоязычие, что для учреждения образования стало эксклюзивным. *«Калі чалавек карыстаецца роднай, ён становіцца не толькі мацнейшым і мудрэйшым, таму што абаніраецца на досвед продкаў, але яшчэ і адчувае сябе ўпэўнена, бо іграе ў сваю гульню. Гэтыя веды будуць асабліва карыснымі для кіраўнікоў кампаній і прадпрыемстваў: мова вылучыць кампанію з шэрагу сабе падобных, а кліенты падсвядома будуць успрымаць такую арганізацыю як сваю родную і будуць ёй давяраць»* (Когда человек пользуется родным языком, он становится не только сильнее и мудрейшим, потому что опирается на опыт предков, он еще и ощущает себя уверенно, так как играет в свою игру. Эти знания будут особенно полезными для руководителей компаний и предприятий: язык выделит компанию из ряда себе подобных, а клиенты подсознательно будут воспринимать такую организацию как свою родную и будут ей доверять – пер. С.Н.) [5].

Вторая причина – это юридичность языка. В Конституции и Законе о языках Республики Беларусь два языка являются равноправными. И снова тезис известного писателя В. Орлова: *«Наша мова – адна з найдаўнейшых дзяржаўных нацыянальных моў у Еўропе. Дзеля параўнання: кастыльская (гішпанская) ужывалася ва ўрадавых дакументах ад XIII ст., ангельская зрабілася афіцыйнай у 1362 г., а французская – у 1400 г.»* (Наш язык – один из древнейших государственных национальных языков в Европе. Для сравнения: испанский употреблялся в правительственных документах с XIII в., английский стал официальным в 1362 г., а французский – в 1400 г. пер. – С.Н.) [1].

Третья причина – эстетичность – связана с тем, что многие соседи Беларуси (русские, литовцы, латыши) признают белорусский язык одним из красивейших языков мира. Не зря Адам Мицкевич, поляк по происхождению, очень хорошо знал и владел белорусским языком, писал на нём свои стихотворения. А белорусский поэт П. Бровка,

восторгаясь *сваёй мовай* (своим языком – пер. С.Н.) писал: «У любімай мове, роднай, наскай, ах, якія словы: “Калі ласка!..”».

Этичность, или культурность – четвёртая причина. Это объясняется ментальностью народа, отражённой в языке, литературе. Художественное наследие русских писателей белорусского происхождения Ф. Достоевского, И. Бунина, И. Шкляревского и белорусских классиков Янка Купалы и Якуба Коласа, безусловно, свидетельствует о том, что социокультурная деятельность в нашей стране в своей глубинной основе имеет белорусский язык. А это значит, что белорусский язык – это красивая визитка нашей культуры на международном уровне.

Аргументами в пользу пятой причины – интеллектуальность – выступает тезис, что человек живёт столько жизней, сколько он знает языков. Данная аллегория обеспечивает возможность сосуществовать с жизнью других народов, пользоваться наследием их умственной деятельности. Важность белорусского языка для развития интеллекта обусловлена исторически, потому что без языка народу невозможно обойтись, а интеллекту в полной мере не развиваться. Не зря нобелевские лауреаты, известные учёные, в том числе лингвисты, имеющие белорусские корни, – это гордость мировой науки.

Влияние белорусскоязычных основ не позволяет в полной степени человеку, живущему в Беларуси, полностью стать русскоязычным. Этими причинами являются произношение, лексика, грамматические и лексические особенности и др. Однако надо отметить, что многие граждане Беларуси не знают родного языка, несмотря на то, что в государстве оба языка равноправны. Так, в школьном образовании на изучение русского и белорусского языков с 1–11 классы отведено одинаковое количество часов, на телевидении, радиовещании, вывесках, рекламе белорусский язык не так мало и используется. Поэтому трудно не согласиться с Владимиром Дубовко, прожившим большую часть жизни в Москве, что *«жыць з людзьмі, сустракаючыся з імі штодня, і не ведаць іх мовы – я лічу недастойным людской годнасці. Апрача таго, гэта значыла б прызнацца ў сваёй бяздарнасці»* (жить с людьми, встречаясь с ними ежедневно, и не знать их языка – я считаю недостойным человеческого достоинства. Кроме того, это значило бы признаться в своей бездарности – пер. С.Н.)

Модность – следующая причина. С учётом того, что знанием языка характеризуются интеллектуальная элита нашего народа, и она, элита, является носителем вечных, а не временных ценностей, а также моды, белорусский язык интенсивно распространяется в молодежной среде. Язык – душа народа, основа нации, поэтому употребление белорусского языка является подтверждением патриотизма. Говоря на белорусском языке, человек проявляет уважение к предкам, вызывает уважение со стороны других национальностей.

Это объясняется седьмой причиной – патриотичностью.

В сфере образования современной Беларуси также появляются научно обоснованные работы о необходимости изучения культуры своей страны средствами языка. В Кодексе Республики Беларусь «Об образовании» заявлен гуманистический характер образования, приоритет общечеловеческих ценностей, жизни, здоровья, свободного развития личности. Русский язык как феномен культуры изначально соотносится с миром ценностей и обладает ценностной значимостью: в процессе обучения русскому языку в аспекте социокультурности главным является ориентация на передачу учащимся мира культуры в основных её видах: литературе, музыке, изобразительном искусстве и др. Такая передача возможна только при помощи языка, выступающего основным способом трансляции культуры.

Социокультурные знания помогают учащимся воспринимать и ощущать окружающий мир, понимать и уважать взгляды, ценности, традиции своего народа. В динамично развивающемся мире для обучения белорусских учащихся необходимы, в пер-

вую очередь, такие знания, которые будут способствовать видению реалий русской и белорусской культур; определению национального характера с опорой на образцы из лучших произведений искусства; ориентированию в укладе повседневной жизни и быте белорусского человека; постижению мира материальных артефактов, социальных, духовно-нравственных, художественных ценностей своего народа; осознанию исторических событий, почитанию народных традиций, правил общения, окрашенных национальным колоритом.

Такая социализация, включенная в ту или иную предметную технологию, позволит анализировать и сравнивать факты, явления русской и белорусской культур и делает процесс обучения русскому / белорусскому языку уникальным. Лингвокультурологический подход создает условия для изучения русского языка как феномена культуры, выступающего в качестве средства хранения и передачи ценностей русской и белорусской культур, являющихся основой взаимосвязанного лингвокультурологического и социокультурного развития учащихся. При этом в процессе познания русского языка у обучаемых формируется отношение к культуре как совокупности материальных, социальных, духовных и художественных ценностей как русского, так и белорусского культурного наследия, создаваемых народами в условиях определённой эпохи.

Социокультурный подход, реализующий лингвометодическую систему социокультурного развития учащихся в учреждениях общего среднего образования Республики Беларусь в процессе обучения русскому языку, предполагает овладение социокультурными ценностями и знаниями, которые помогают обучаемым познакомиться с нормами поведения, предписывающими определенные стандарты и правила, и формируют их гражданскую позицию, социально значимые для последующего (после завершения общего среднего и высшего образования) активного включения в избранную социально-экономическую, политическую, образовательную и т. д. сферы деятельности современного общества.

Такие интегрированные знания из разных взаимосвязанных дисциплин (лингвистика, литературоведение, культурология, лингвокультурология и др.) формируют у учащихся ценностное видение особенностей и закономерностей бытия культуры в её различных видах: 1) ценности материальной культуры (реальные исторические памятники, сохранившаяся архитектура, орудия труда, машины, предметы быта, одежда, произведения изобразительного искусства, письменные источники и т. д.); 2) ценности социальной культуры (нормативная система: обычаи, нравы, законы; социальное положение: статус, трудолюбие, профессия, семья, терпимость и др.; политическая система: свобода слова, гражданская свобода, законность, гражданский мир и др.); 3) ценности духовной культуры (витальные: качество жизни, природная среда и др.; моральные: добро, благо, любовь, дружба, долг, честь, порядочность и др.; эстетические: красота, идеал, гармония); 4) ценности художественной культуры (шедевры национального, русского и мирового искусства, значимые для страны произведения литературы, изобразительного искусства, музыки и др.) [3, с. 3–12].

На современном этапе развития белорусского общества и образования в частности все очевиднее становится необходимость комплексного взаимосвязанного изучения языковых, лингвокультурологических и социокультурных процессов в их функциональном взаимодействии в обществе. Целесообразность такого подхода обусловлена тем, что цель учебного процесса не просто обучение культуре, а формирование языковой личности обучаемого путем вхождения её в социум и культуру своей страны. Значит, социокультурный подход к обучению русскому языку рассматривается как процесс, обеспечивающий социокультурное развитие личности учащегося и её компетенции на основе овладения междисциплинарными сведениями, ценностями материальной, социальной, духовно-нравственной, художественной белорусской и русской культур.

Литература

1. Арлоў, У. Беларуская мова ў Вялікім Княстве Літоўскім // ARCHE [Электронны ресурс] : <http://www.arche.by/by/page/ideas/14760>.
2. Мечковская, Н. Б. Общее языкознание. Структурная и социальная типология языков / Н. Б. Мечковская. 7-е изд. – М. : Флинта; Наука, 2009. – 312 с.
3. Николаенко, С. В. Теория и практика социокультурного развития учащихся 5–11 классов : национально-культурный содержательный аспект в контексте обучения русскому языку : монография / С. В. Николаенко. – Витебск : ВГУ имени П. М. Машерова, 2015. – 252 с.
4. Трафімчык, А. Сем прычын гаварыць па-беларускі / А. Трафімчык // Зборнік мытэрыялаў Міжнароднай навукова-практычнай канферэнцыі “Моўныя правы і іх абарона”. – 2015. – Т. 1. – С. 119–128.
5. Шкиленок, М. Трудности перевода: белорусский язык как коммерческое предпочтение // TUT.BY [Электронный ресурс] : <http://news.tut.by/tv/284812.html>.
6. Николаенко, С. В. Теория и практика социокультурного развития учащихся 5–11 классов: национально-культурный содержательный аспект в контексте обучения русскому языку : монография / С. В. Николаенко. – Витебск : ВГУ имени П. М. Машерова, 2015. – 252 с.
7. Николаенко, С. В. Инновационные лингвокультурологические модели и механизмы в обучении языку: модель культурно-языкового центра / С. В. Николаенко // Вестн. Рос. ун-та дружбы народов. Сер. Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2013. – № 2. – С. 147–153.
8. Николаенко, С. В. Проблемы формирования социокультурной компетенции: теоретические аспекты / С. В. Николаенко // Учёные записки УО «ВГУ им. П. М. Машерова» : сб. науч. тр. – 2014. – Т. 18. – С. 127–132.
9. Николаенко, С. В. Кластер как лингвометодический феномен, объединяющий ценностные приоритеты в единую аксиологическую систему / С. В. Николаенко // Вестник ЦМО МГУ (Вестн. ИРЯиК МГУ). Сер. Филология. Культурология. Педагогика. Методика. – 2015. – № 2. – С. 5–49.

S.V. Nikolaenko

Vitebsk State University named after P.M. Masherov

e-mail: ns-lk@mail.ru

Cultural and social spheres of life of the belarusian language

Key words: equality of languages, language situation in Belarus, learning process, cultural and social competence.

The Belarusian and Russian languages have equal status in the Republic of Belarus. Both of them have official status and they are used in the media sphere, partially one of them is used in record management. Teaching in the institutions of general and high education is realized according to the equal number of class hours of subjects as ‘Belarusian language’, ‘Belarusian literature’, ‘Russian language’, ‘Russian literature’. But there is no parity of using in different types of communications between the languages. The amount of using of the Belarusian in social sphere of modern Belarusian society is analyzed in this article.

УДК [811.161.1+811.111]’373

О.П. Осипова

Витебский государственный университет имени П. М. Машерова

e-mail: olgatabakova@rambler.ru

Вторичная номинация эмоционально-окрашенной лексики (на материале соматизмов «голова», «лицо», «нос», «рот» в русском и английском языках)

Ключевые слова: эмоционально-окрашенная лексика, вторичная номинация, соматизм, коннотация, метафора, метонимия.

В статье рассматриваются способы вторичной номинации эмоционально-окрашенной лексики, обозначающей части тела человека «голова», «лицо», «нос»,